# SPÉCIAL INTÉGRATION

DÉCEMBRE 2015

# Et pour vous, l'intégration c'est quoi?

Déclinée sous toutes ses formes et assaisonnée à toutes les sauces, que ce soit en version ketchup, raïta ou nuoc nam, on parle beaucoup d'intégration, souvent avec passion, à défaut d'exactitude et de finesse. De l'oral à l'écrit, il y a tout un monde pour disserter sur ce mot devenu au fil du temps un "mot-valise".

De valise, il en est un peu question lorsque l'on parle d'intégration: valise de celles et ceux qui partent, qui arrivent et cherchent à rallier une région, une ville, un quartier ou rejoindre un lieu réunissant des êtres humains, une communauté humaine tout simplement. Valise de celles et ceux qui quittent leur pays en quête d'un monde si ce n'est meilleur, différent... Valise de celles et ceux qui débarquent dans une société fragmentée qui, pour retrouver un peu de son identité, se doit de réapprendre le sens de la solidarité.



... tous pareils?



... tous différents?



... juste une question de point de vue!

De solidarité, il en est sans doute beaucoup question lorsque l'on évoque l'intégration: la solidarité, pour paraphraser le sociologue Michel Wieviorka, se construit en reconnaissant que les points de vue et les intérêts des uns et des autres ne sont pas les mêmes; la solidarité se construit en discutant, en débattant, en mettant à plat les dissonances et les discordances, jusqu'au moment où, par le truchement des processus démocratiques, il faut faire des choix...

De choix, il en est parfois un peu, beaucoup, passionnément question dans le mot "intégration": le choix mais surtout le non-choix de celles et ceux cherchant à s'établir dans un ailleurs rêvé meilleur, dans une société capable, ou non, d'intégrer et d'accueillir. Etre parfois chassé de sa communauté et se retrouver face au racisme, à la discrimination et à la mise à l'écart, vivre l'absurdité de la haine jusqu'au plus profond de soi...

Intégrer, c'est accueillir et être accueilli-e, dans les différences et les particularismes qui nous composent et nous animent. Intégrer, c'est conjuguer globalité et singularités, reconnaître les identités et les appartenances multiples et contribuer, dans les faits et la réalité, à l'égalité des chances. Multiculturelle et fière de l'être,

la Ville de Renens favorise depuis plusieurs années le bien-être et l'intégration de toute sa population, d'origine suisse et étrangère, à travers les activités et les projets déployés au sein des services et secteurs communaux.

Ce numéro "Spécial intégration" vise à présenter quelques projets développés sur le territoire communal, en particulier ceux du Secteur intégration. Pour l'illustrer, nous avons rassemblé des regards pluriels sur Renens et sa popula-

" L'intégration, c'est réussir à faire partie de la société dans laquelle on vit, c'est vivre en harmonie... c'est échanger, collaborer à l'intérieur de la société

tion en recueillant des impressions/réflexions sur l'intégration... dans la rue, au sein des associations, auprès des services communaux. Vous les retrouverez au fil de ces pages. Les paroles rapportées émanent de celles et ceux qui vivent, font et habitent la Ville. Et pour vous, l'intégration c'est quoi?

Joëlle Tharin, déléguée à l'intégration

## Le Secteur intégration se présente

Le Secteur intégration met en œuvre et coordonne la politique d'intégration de la Ville selon les principes d'égalité et de réciprocité définis dans sa Charte. L'intégration concerne l'ensemble de la population, indépendamment de son origine.

Venu-e-s de loin ou né-e-s en Suisse, nouvellement arrivé-e-s ou installé-e-s depuis de nombreuses années à Renens, le Secteur intégration peut vous fournir les informations essentielles à la vie de tous les jours. Démarches administratives? Appui social? Apprentissage du français? Famille? Santé et bien-être? L'espace Information situé dans la salle d'attente de la Sécurité sociale, met à disposition de la population une documentation multilingue sur ces différents thèmes.

Dans le but de favoriser l'intégration de tous, le Secteur intégration soutient également les associations renanaises actives dans le domaine de la cohésion sociale et développe divers projets, dont vous trouverez quelques exemples dans ces pages.

Vous avez des questions? N'hésitez pas à nous contacter: Secteur intégration — Direction de la Sécurité sociale Rue de Lausanne 25, 1020 Renens, 021 632 77 95/88 delegue.integration@renens.ch, www.renens.ch

# Intégration à Renens

Comme quatre autres communes vaudoises disposant d'un secteur intégration, la Ville de Renens a la possibilité de développer des projets dans le cadre du Mini-PIC (programme cantonal d'intégration dans sa déclinaison communale) durant quatre ans (2014-2017); ces projets visent à améliorer la qualité du service public, renforcer la cohésion sociale, développer de nouvelles prestations pour la population, etc.

Depuis janvier 2014, le Secteur intégration réalise de nouveaux projets et en continue d'autres qui ont fait leurs preuves dans les domaines suivants: Information et conseil, Formation, encouragement précoce et travail, Compréhension et intégration sociale.

# Information et conseil -Une collaboration avec le Service de la Population

Une formation à la communication interculturelle

En 2015, le personnel du Service de la Population (SPOP) a eu l'opportunité de suivre une formation à la communication interculturelle. Face à des situations souvent complexes et délicates, les collaboratrices et collaborateurs ont pu acquérir une série de compétences interculturelles et des outils leur permettant de mieux interagir avec des personnes de cultures différentes. Par une meilleure connaissance des dimensions interculturelles de certaines interactions avec le public, le personnel du Service de la Population peut aujourd'hui encore mieux accueillir les primo-arrivant-e-s, prendre le temps d'écouter chacun, en évitant clichés et jugements de valeur et en faisant preuve d'empathie. Cette formation sera proposée à l'ensemble du personnel travaillant aux guichets de la Ville de Renens.

# Un Espace Info destiné aux primo-arrivant-e-s

Un Espace Info élaboré par le Secteur intégration, en étroite collaboration avec le Service de la Population, a vu le jour dans le hall d'entrée du SPOP. Des affiches multilingues sur les

Vous avez des questions sur
...la famille?

Outissont les lious pour accumilir proint enfant?

Out trissoner des activités gour grands et petits?

thèmes de la famille, des démarches administratives et de la santé renvoient ainsi à différentes brochures. elles-aussi multilingues, renseignant sur la vie en Suisse, dans le canton de Vaud et l'apprentissage du français. Enfin, une documentation présentant les différents acteurs de l'intégration et du champ socio-associatif renanais est disponible au guichet, permettant aux collaboratrices et collaborateurs de mieux répondre aux demandes du public. Le Service peut ainsi informer, conseiller et orienter non seulement les migrant-e-s, mais toute personne nouvellement arrivée dans la commune.

# Le Service de la Population, porte d'entrée à Renens...

### Entretien avec Sarah Masia

Sarah Masia, responsable du Service de la Population, nous parle de son service, véritable porte d'entrée pour les primo-arrivant-e-s.

# • Que fait-on au Service de la Population?

Le Service de la Population tient à jour le registre des habitant-e-s suisses et étrangers. Dans beaucoup de communes, on parle encore

> du "Contrôle des habitants", mais ici à Renens, on a voulu mettre l'accent sur le fait d'être au service de la population. (...) Le service est ouvert tous les jours et est composé d'une équipe dynamique, avec une vue d'ensemble sur toutes nos prestations. Nous nous occupons des arrivées et des départs, des changements d'adresse, des cartes d'identité, des attestations de vie et de domicile, et pour les étrangers, qui représentent le pourcentage de population qui vient le plus souvent, des demandes de permis de séjour. C'est un travail où l'être humain est la priorité, il est au centre



L'équipe du Service de la Population et le Secteur intégration

de nos attentions, mais ce n'est pas toujours facile. (...) Nous sommes l'intermédiaire entre le Canton et la population, nous ne prenons pas les décisions, mais nous informons. Nous devons aussi annoncer de mauvaises nouvelles, des refus et alors expliquer la portée de la décision.

### Justement, que peut trouver un-e primo-arrivant-e auprès du Service de la Population?

Comme je vous le disais, on essaye de conseiller au mieux les personnes qui viennent nous trouver. Très souvent, elles viennent nous voir quand elles ont un problème, qu'il soit lié à l'emploi, au titre de séjour ou à la lanque. Certains nous amènent un courrier du Canton qu'ils ne comprennent pas. On fait alors office de traducteurs, on leur explique avec des mots simples ce qu'ils doivent faire, en évitant le langage juridique! (...) Quand les gens viennent nous trouver, on leur prête une oreille attentive, on les écoute, on les conseille, et puis on doit souvent faire preuve de pragmatisme, sans être bornés.

### Tous les nouveaux et nouvelles arrivant-e-s reçoivent également un dossier leur présentant les différents facettes de leur nouvelle Commune.

Nous guidons les personnes et les informons sur les autres possibilités lorsque la demande sort de notre domaine de compétence. On les oriente alors vers le Secteur intégration, les écoles, les assurances sociales, le chômage ou d'autres associations.

En résumé, je dirais qu'une personne qui vient d'arriver à Renens peut trouver au Service de la Population des conseils, une écoute, de la documentation, une orientation, et en général une solution, qu'elle soit bonne ou mauvaise pour elle... Le Service de la Population, c'est la porte d'entrée...

# • En conclusion, pour vous, c'est quoi l'intégration?

Hhuummm. C'est quelque chose de difficile à définir, cela va au-delà de parler la langue, d'avoir un emploi ou une vie sociale. Je suis ressortissante italienne, je parle et j'écris le français parfaitement, j'ai un super emploi. Ma vie, ma famille sont ici en Suisse, mais quand je passe un moment en Italie, je me demande si je suis vraiment intégrée! Je pense que c'est un problème de racines, ou plutôt de déracinement. L'intégration c'est de pouvoir se dire "en Suisse, je suis aussi chez moi". C'est cela être bien intégrée. Cela touche à l'âme. C'est ne pas se sentir étrange ou montré du doigt. Se sentir bien intégré, c'est parfois compliqué. Cela demande des compétences administratives, culturelles, presque psychologiques. Emigrer, ce n'est jamais simple, même si l'on vient d'un pays où politiquement et économiquement tout va bien. L'intégration aide à faire le deuil du pays d'origine, des raisons du départ.



# Améliorer l'employabilité des migrant-e-s

L'atelier "Mieux écrire pour mieux se former et travailler"

Promouvoir et encourager une meilleure intégration socioprofessionnelle des migrant-e-s est un des objectifs clés du programme d'intégration cantonal. C'est pourquoi, depuis la rentrée d'automne, un nouveau cours est proposé à Renens.

" L'intégration, c'est prendre le rythme du pays, c'est aimer y vivre, être bien avec les gens

Améliorer ses compétences linguistiques et acquérir les codes sociolinguistiques propres au marché du travail, développer son réseau socioprofessionnel et obtenir des pistes pour faire reconnaître son expérience professionnelle et ses diplômes, tels sont les axes de cette nouvelle formation proposée par Lire et Ecrire, en partenariat avec l'ECAP (Institut pour la formation continue et l'éducation permanente).

Association Lire et Ecrire
Section Lausanne et Région

Mieux écrire pour
ge former et travailler

Un cours par semaine
Renforcer l'écrit et la confiance
pour le travail ou pour vos besoins
de formation.

6 ateliers thématiques
Droits et devoirs du travailleur,
spalle des chances, assurances
sociales, formation continue.

Cours général de lecture et écriture
Possibilité de vaire un cours supplémentaire par semaine
selon vos besoins et disponibilités.

Association Lire et Ecrire – Saint-François 1284 - 4º étage – 1003 Lausanne

Mieux écrire pour se former et travailler Lire et Ecrire Cette formation, gratuite, se déroule tous les vendredis, de 14h à 17h, dans les locaux de la rue de l'Avenir 6 mis à disposition par la Ville de Renens. Des ateliers complémentaires sur le droit du travail ont lieu le vendredi soir ou le samedi matin.

Des places sont encore disponibles... Contactez Lire et Ecrire au **021 329 04 48** pour vous inscrire!

•••••

L'Atelier créatif de français: une étape vers un emploi" -Un cours spécifique pour femmes migrantes

Encourager et faciliter l'entrée des femmes migrantes de Renens sur le marché socioprofessionnel, tel est l'objectif de ce nouvel atelier organisé grâce aux nombreux échanges avec le Centre Femmes Appartenance de Lausanne. Depuis septembre 2015, tous les mardis et vendredis, de 9h à 11h30, dans les locaux de la rue de l'industrie 1, ces ateliers, gratuits, proposent aux

" L'intégration, c'est tout ce qui concerne les étrangers, c'est intégrer les gens qui viennent d'ailleurs. C'est un sujet qui n'est pas toujours très clair pour ceux qui ne sont pas dedans. Personnellement, cela me touche beaucoup, j'aime voyager, ce qui vient d'ailleurs est une richesse, même si ce n'est pas toujours facile

participantes de poursuivre leur apprentissage du français et les accompagnent dans leur envie d'initier un projet professionnel.

Rencontre avec Lisa Naumceski, la formatrice de l'atelier...

### • A qui s'adresse l'atelier?

Cette formation s'adresse à des femmes migrantes domiciliées à Renens, accompagnées ou non d'enfants de 2ans ½ à l'âge d'entrée à l'école, ne bénéficiant en principe pas d'autres prestations sociales, ayant quelques bases de français à l'oral (niveau A1-A2) comme à l'écrit (A1 selon le CECR) souhaitant poursuivre leur apprentissage de la langue dans le but d'initier un projet d'insertion socio professionnelle.

### • Que fait-on dans cet atelier?

La formation propose différentes situations de communication à l'oral et à l'écrit autour de tâches simples et habituelles concernant l'environnement proche de l'apprenante. Des activités créatrices permettent de

écoute et que tu peux leur parler sans être jugée

travailler sur la compréhension de consignes, d'informations, sur l'utilisation de questions afin que les participantes puissent être actives dans l'exécution d'une tâche transférable dans différents contextes de la vie comme celui du travail. De même, ces activités permettent d'explorer la langue sous une autre approche, de créer une relation différente avec cette dernière en visitant divers jeux de rôle et en faisant appel à l'imaginaire.

" L'intégration, c'est

aux structures. C'est

quand tu t'intègres bien

dans l'endroit dans lequel

tu vis, quand tu t'adaptes

quand tu te sens bien, bien

entouré, en sécurité et, le

plus important pour moi,

quand les gens sont à ton

### • Comment cela se passe-t-il?

En tant que formatrice, je privilégie une approche pédagogique participative qui s'appuie sur les ressources des participantes. Ces dernières sont au centre de leur apprentissage: nous construisons ensemble des expressions qui permettent la communication à partir de situations concrètes vécues amenées par elles.

### • Que peut-on en retirer?

Grâce, entre autres à des compétences linguistiques plus solides, les participantes gagnent en confiance et en autonomie, ce qui contribue à renforcer leur pouvoir d'agir au quotidien pour leur propre projet et pour ceux de leurs proches.



Atelier créatif de français pour les femmes Centre Femmes Appartenances

# Quelques lieux de l'intégration

Cette liste n'est pas exhaustive, toutes les associations culturelles, sportives, etc. ne figurent pas sur ce plan mais contribuent de manière importante à l'intégration.

### Rue de Lausanne 25

Secteur Intégration, 021 632 77 95

**CISE** (Commission Intégration Suisses Etrangers), 021 632 77 95

Office du logement, 021 632 77 73,

Réseau d'accueil de l'enfance

**Renens-Crissier**, 021 632 77 93

renens.ch

(bien vivre à Renens)



### Rue de Lausanne 35 Service de la population,

021 632 76 73, renens.ch (arriver et s'établir à Renens)



### Rue de Lausanne 21

### Centre Profa,

021 631 01 43, profa.ch (consultation santé sexuelle, grossesse, etc.)



### Rue de l'Avenir 25

Entraide familiale de Renens et environs (EFRE),

021 634 39 58, efre.ch (pratique du français, vestiaire)



### Rue de l'Avenir 6

Français en Jeu, 021 635 19 62,

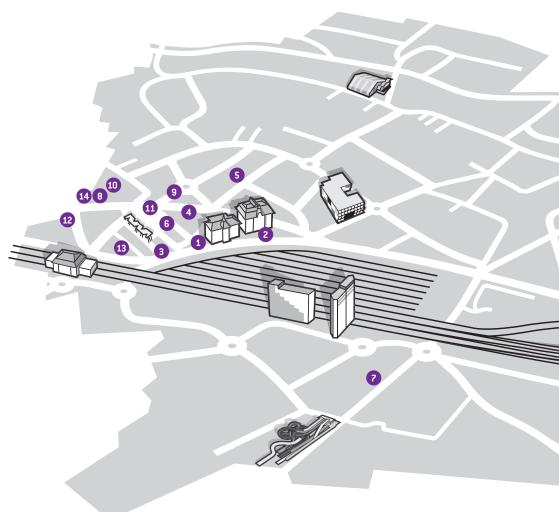
francaisenjeu.ch

(apprendre et pratiquer le français)

**Lire et Ecrire,** 021 329 04 48, lire-et-ecrire.ch (apprendre et pratiquer le français)







### Avenue du 14 Avril 9

### **Association Palimé**

078 684 28 41, Facebook Palime Dance Assoc (accompagnement social et éducatif des enfants (dès 3 ans) et des adolescents)



### Rue de la Source 3

### Centre de rencontre et d'animation (CRA),

021 632 75 15, cra-renens.ch

(activités socioculturelles pour les enfants, les adolescents, les familles et les habitants du quartier)



### Rue de Crissier 6

Maison du Peuple, mdp-renens.ch

(participer à la vie associative)

### Réseau d'échanges réciproques de savoirs (RERS),

078 731 54 42, renenssavoirs.ch (échange de savoirs avec d'autres personnes)

RENENS SAVOIRS

079 605 47 26, fssf.ch

(partager des activités avec d'autres femmes)

**AVIVO,** 021 636 40 33, avivo-vaud.ch

### Association des Familles du Quart Monde,

021 635 22 98, afgm.ch



### Rue Neuve 4bis

### Femmes Solidaires Sans Frontières,

[participer à des activités avec des retraité-e-s]

(partager des activités et rencontrer d'autres familles)

### Rue de l'Industrie 1

### Franc Parler,

021 634 69 63, franc-parler.ch (apprendre et pratiquer le français)

### Réseau d'échanges réciproques de savoirs (RERS),

078 731 54 42, renenssavoirs.ch (échange de savoirs avec d'autres personnes)

### Centre Femmes Appartenances,

021 351 28 80, appartenances.ch (apprendre et pratiquer le français avec d'autres



### Rue du Léman 10 Bibliothèque du Léman -Site scolaire du Léman,

021 632 73 49, renens.ch (bibliothèque publique)



### Avenue du 14-Avril 8

### Centre Social Régional de l'Ouest lausannois (CSR),

021 316 84 00

(consultations sociales, soutien financier-RI)



### Avenue de la Poste 14

### Pro Senectute,

021 566 74 60, vd.pro-senectute.ch (consultations sociales, activités récréatives et sportives)



SPÉCIAL INTÉGRATION





COMMISSION INTÉGRATION SUISSES ÉTRANGERS RENENS

















# Compréhension et intégration sociale -Les contrats de quartier

Depuis de nombreuses années, la Ville de Renens promeut et encourage des projets visant à améliorer la cohésion sociale. La mise en place d'un dispositif de type "contrat de quartier" (CQ) figure parmi les mesures permettant de développer le "bien vivre ensemble" et pourrait démarrer à Renens en 2016... Des informations seront prochainement communiquées à la population, mais pour en savoir plus, nous avons interviewé Mme Geneviève Ziegler, en charge des contrats de quartier auprès de la Ville de Lausanne:

### • Qu'est-ce qu'un contrat de quartier?

"Un engagement de confiance entre la ville et les personnes qui habitent et/ou travaillent dans le quartier pour réfléchir et participer ensemble à l'amélioration durable de la qualité et du cadre de vie du

quartier". Voici la définition que la Ville de Lausanne en a donné. Comme illustration, je parlerai d'un projecteur mis pendant une certaine durée sur tel quartier pour faire avancer des projets modestes et locaux d'amélioration, le tout avec l'aide des habitants.

Quels sont les prérequis pour mettre en place un contrat de quartier? Une identité de quartier forte et un groupe de personnes déterminées. " L'intégration, c'est s'adapter au pays, s'intégrer dans la société, c'est vraiment important, après chacun fait ce qu'il veut, mais il faut d'abord s'adapter, surtout par rapport aux générations précédentes qui n'ont pas eu toutes les facilités qui existent aujourd'hui

" L'intégration, c'est simplement faire en sorte au'au niveau individuel tu te sentes bien dans l'endroit dans lequel tu es. Ce bien-être, selon chaque personne, va passer par beaucoup de choses différentes: par exemple avoir un travail qui te donne un revenu et te permette d'être en sécurité, maîtriser la langue, avoir des activités qui te passionnent comme faire du sport, t'engager dans des associations ou vivre ta religion... Si chacun va bien, alors tout le monde ira bien

### La Commission Intégration Suisses Etrangers - CISE

Organe extraparlementaire, la Commission Intégration Suisses Etrangers (CISE) a pour but de promouvoir l'intégration réciproque de tout-e-s les habitant-e-s suisses et étrangers séjournant dans la commune. Elle est composée de représentants des communautés étrangères, des partis politiques présents au Conseil communal, des milieux institutionnels, associatifs, religieux et économiques, mais aussi des milieux scolaires (parents et enseignants).



### • A quoi sert un contrat de quartier?

A réaliser des projets communs pour le quartier, projets de proximité liés à la vie quotidienne.

A favoriser le dialogue entre les habitants et les autorités communales. A expérimenter une démarche participative citoyenne.

### • A qui est destiné un contrat de quartier?

Aux personnes qui habitent ou travaillent dans le quartier et qui sont d'accord de s'engager, sur une certaine durée, pour améliorer la qualité de vie dans le quartier.

### • Quels sont les avantages pour une ville et surtout pour sa population?

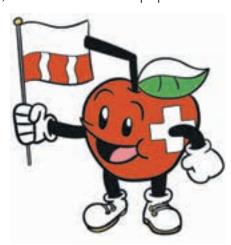
Pour les habitants cela sert à expérimenter une démarche participative, à rencontrer les autorités ou le personnel de l'administration et à réaliser des projets proches de leur préoccupation. A travers la démarche, c'est aussi faire reconnaître leur "expertise" d'usage de leur quartier.

Pour la Ville, l'avantage est de mieux communiquer les enjeux urbanistiques, de faire reconnaître l'expertise des différents services et d'informer sur les contraintes des agendas et du budget. Cela permet un dialogue construit avec différents interlocuteurs d'un quartier.

# La Permanence Info-Natu

Destinée à toute personne habitant à Renens et ayant entamé une procédure de naturalisation, la Permanence Info-Natu propose annuel-

lement 10 à 14 sessions d'approfondissement de la culture, de l'histoire, de la géographie et de la politique suisse, vaudoise et renanaise. Mise en place par la CISE et coordonnée par le Secteur intégration, cette permanence pionnière en Suisse se déroule à la bibliothèque interculturelle Globlivres et s'appuie sur les compétences et l'enthousiasme de huit animatrices et animateurs.



La pomme ornant le recueil iconographique de la Permanence Info-Natu

### Quand?

La Permanence Info-Natu a lieu tous les premiers mardi du mois (sauf en janvier et août) de 19h à 21h:

2 février, 1er mars, 5 avril, 3 mai, 7 juin, 5 juillet, 6 septembre, 4 octobre, 1<sup>er</sup> novembre, 6 décembre 2016.

Quatre dates supplémentaires sont également prévues de 18h à 20h:

22 mars, 17 mai, 20 septembre et 18 octobre 2016.

# Du côté d'une animatrice de la permanence Info-Natu...

Je m'appelle Teuta Podvorica, je suis d'origine kosovare. Maman d'une petite fille, je suis arrivée en Suisse en 1996. Je m'y sens bien et j'apprécie les institutions et la politique de ce pays. Je suis naturalisée et animatrice à la Permanence Info-Natu depuis octobre 2012.

### • Comment êtes-vous devenue animatrice à la Permanence?

En 2011, lorsque j'ai fait ma demande de naturalisation, j'ai reçu une brochure de la Commune. C'est comme cela que j'ai découvert la Permanence. J'étais un peu angoissée, mais, lorsque je suis arrivée à la Permanence, je me suis tout de suite sentie soulagée, je me suis dit "c'est bon, ça va aller". C'est grâce à la Permanence que j'ai réussi mon audition.

J'étais très touchée par cette possibilité offerte par la Commune. Cela me fait dire qu'en tant qu'étranger ou étrangère, les portes sont ouvertes, il suffit d'avoir l'envie. Du coup, je ressentais le besoin de redonner un peu de ce que j'avais reçu. J'ai pris contact avec la déléguée à l'intégration et, après un entretien, j'ai commencé comme animatrice. Lors de ma première permanence, il n'y avait pas assez de monde, j'ai donc dû animer un groupe toute seule!

"L'intégration, ça dépend de quel côté tu vois l'intégration: si c'est du point de vue de celui qui arrive dans un pays ou si tu vis dans le pays qui accueille l'autre... de toute manière, c'est donner et recevoir des deux côtés, c'est une espèce d'échanges entre des gens qui peuvent garder leurs valeurs et qui doivent aussi s'adapter à celles de la société quotidienne dans laquelle tu vis. On ne peut de toute manière pas rester sur sa propre position... C'est une ouverture, où chacun reste ouvert aux autres

# Du côté des candidats à la naturalisation...

Anna et Salvatore sont originaires d'Italie, de Sicile plus précisément. Ils vivent à Renens depuis plus de 45 ans. Mariés depuis autant d'années, ils ont trois garçons et sept petits-enfants. Anna est arrivée en Suisse à 15 ans et demi. Elle a commencé à travailler chez Iril avant d'être engagée par un laboratoire d'analyses médicales. Elle a aussi tenu la conciergerie de son immeuble durant 27 ans, les voisins devenant peu à peu une deuxième famille. Salvatore est arrivé en Suisse à 21 ans, pour se marier. Auparavant, il a vécu 11 ans en France où il travaillait comme graphiste. En Suisse, il a repris son métier de peintre qu'il avait appris dès 8 ans en Italie. Tous deux sont venus 11 fois à la Permanence InfoNatu. Ils sont aujourd'hui naturalisés et attendent avec impatience de recevoir leur passeport suisse! Nous les avons rencontrés chez eux, toujours dans le même immeuble, afin qu'ils nous livrent leurs impressions sur cette permanence et leur parcours...

" L'intégration, c'est le mélange des nationalités, l'antiracisme. C'est vivre en communauté. C'est le partage. C'est s'intégrer à quelque chose

Rhin, le Rhône... D'ailleurs cette an-

née, pour les vacances, on a décidé

Anna: cela m'a rassurée d'assister aux

permanences. J'aimais y aller, d'ail-

leurs si c'était à refaire, je n'hésiterais

pas! J'ai même songé à devenir ani-

Salvatore: Tous les animateurs sont

bien, chacun à sa manière. Du plus

Salvatore: ce que j'ai préféré? Les cho-

matrice... peut-être un jour.

sophistiqué à la plus simple...

de rester en Suisse!

### Morceaux choisis...

### La naturalisation...

Anna: Maintenant, je me sens encore mieux en Suisse. J'avais besoin de cela. J'ai le passeport italien et j'aurai bientôt le suisse!

Salvatore: toute la famille est déjà naturalisée, les enfants, la belle-famille, il n'y avait plus que nous. Les seuls étrangers de la famille c'était nous!

### La Permanence...

Salvatore: cela nous a donné des idées de balades aussi. Aller voir le

### • Que représente cette permanence pour vous?

Une énorme richesse! Avant de passer mon audition, j'étais paniquée. Lorsque je croisais des animateurs de la Permanence dans la rue, j'étais tellement contente de pouvoir encore leur poser des questions... et aujourd'hui, c'est vers moi que les gens viennent dans la rue.

Je suis ravie de pouvoir aider les candidats, de les soulager pour leur audition, de faire quelque chose pour eux. S'ils sont là, c'est qu'ils ont besoin de nous. Cela m'apporte beaucoup. Si je ne suis pas en forme, il suffit que je vienne à la Permanence pour que cela me ressource.

Ce que je préfère, c'est le sourire des candidats qui viennent à la Permanence expliquer qu'ils ont réussi leur audition et aussi que, même si certains arrivent stressés, ils repartent soulagés et rassurés.

### • Une rencontre vous a-t-elle particulièrement marquée?

Oui. Je me suis attachée à un couple originaire de Somalie. J'admire leur courage, d'avoir entamé cette démarche de naturalisation. C'est difficile pour eux, ils ne parlent pas bien français, et pourtant ils sont venus peut-être 10-15 fois à la Permanence pour être prêts. J'ai hâte de savoir comment cela va se passer pour eux. J'espère pouvoir les soutenir jusqu'au bout.

### • Avez-vous un conseil pour les futurs candidats?

Souvent, les gens sont paniqués quand ils arrivent à la Permanence. J'essaye de les rassurer, de les soutenir au maximum, de les convaincre que tout va bien se passer et que nous allons y travailler ensemble, dans la confiance et de manière détendue. Ils ont alors ce sourire qui me fait tellement plaisir!

### • Pour vous, c'est quoi l'intégration?

L'intégration, c'est le lieu où tu as choisi de vivre, là où tu te sens bien, en sécurité. L'intégration c'est se fondre dans un endroit, dans un pays, une ville, une famille, une religion et s'y sentir bien et à l'aise. C'est le partage, l'écoute, la solidarité.





Lors de la Permanence Info-Natu

Anna: La Permanence est très bien organisée, avec les papiers qu'on nous distribue, et puis le lieu. Globlivres c'est un lieu particulier.

Anna: Mais surtout, il y a un lien particulier, une amitié simple qui s'est nouée avec les autres candidats. Quand on rencontre une personne de la Permanence ailleurs, au travail par exemple, et qu'elle a réussi son audition, elle vient vers vous pour vous parler, vous dire comment cela s'est passé. Je n'oublierai jamais cette ambiance.

C'est bien d'apprendre ensemble, dans le partage, plutôt que chacun dans son coin. Et puis, on apprend mieux lorsqu'on vit les choses. Même si j'avais parfois un peu peur de ne pas répondre correctement. Il ne faut pas être gêné. On pense que c'est difficile, mais au final, ça ne l'est pas.

### L'intégration...

Anna: C'estêtre là, vivre ici et aimer cela. Partager les idées, s'adapter, participer, connaître. C'est se sentir intégré.

# Sur le chemin de l'école: Favoriser l'encouragement précoce

### Vous avez dit encouragement précoce?

L'encouragement précoce concerne les enfants migrants allophones en âge préscolaire (de 0 à 4 ans) et leur famille, qui n'ont pas ou peu accès aux offres d'accueil des garderies, jardins d'enfants et autres lieux d'accueil. Le but est d'offrir à ces familles des activités et des espaces de socialisation afin de développer l'apprentissage de la langue d'accueil. Les familles prennent une part active aux projets et les parents peuvent ainsi renforcer leurs ressources et compétences. L'encouragement précoce favorise également une collaboration et une sensibilisation aux questions interculturelles des professionnels de la petite enfance. Il peut par exemple s'agir d'ateliers d'éveil à la lecture ou de préparation à l'entrée à l'école.

Dans ce cadre, le Secteur intégration a initié une collaboration avec les différents acteurs, institutionnels et associatifs, actifs dans le domaine de la petite enfance. Une plateforme d'échange a ainsi été créée et des moments de formation (conférence, ateliers pédagogiques) sont proposés aux professionnel-le-s. Enfin, les familles allophones de Renens peuvent bénéficier tous les ans du projet "Sur le chemin de l'école".

### "Sur le chemin de l'école " - Une préparation pour bien commencer l'école

Cela fait maintenant 7 ans que le Secteur intégration a le plaisir de proposer aux familles renanaises allophones une préparation à l'entrée au premier cycle primaire.

Ces ateliers ludiques ont lieu entre avril et juin au Centre de Rencontre et d'Animation. Le projet vise plusieurs objectifs: promouvoir l'apprentissage du français tout en encourageant à cultiver la langue maternelle, offrir un espace de socialisation et de rencontre, préparer en douceur la future séparation avec les parents, permettre aux parents de se rencontrer et d'échanger et transmettre quelques notions de français qui pourront être rapidement maîtrisées. Les familles sont également sensibilisées aux problématiques de la santé grâce aux visites de l'infirmière scolaire et de l'assistante en prophylaxie dentaire. Enfin, elles peuvent découvrir deux lieux ressources à Renens: la bibliothèque

En 2016, ce projet aura lieu du 19 avril au 22 juin!

### Rencontre...

Mme Cristiana Da Costa, maman de deux garçons de 5 et 10 ans, installée en Suisse depuis 15 ans et d'origine portugaise nous raconte sa double expérience de "Sur le chemin de l'école".

interculturelle Globlivres et l'espace d'accueil parents-enfants Aux 4 coins.

Juste avant que mon premier fils n'entre à l'école, j'ai reçu un courrier de la Commune. On me proposait de l'inscrire à "Sur le chemin de l'école" afin de l'aider à se préparer à la rentrée et à améliorer son français. C'était spécialement pour les enfants qui n'avaient pas été à la garderie. Le mien avait été chez une maman de jour [accueillante en milieu familial], mais il ne parlait pas du tout français, à l'époque on ne parlait que portugais à la maison. Alors je me suis dit pourquoi pas! Pour mon deuxième, c'était un peu différent. On parlait plus souvent français et puis, il avait vu le grand aller à l'école. Mais, malgré tout, j'ai voulu qu'il puisse aussi profiter de "Sur le chemin de l'école". Dès que j'ai reçu la lettre, je l'ai tout de suite inscrit. Je devais être une des premières à répondre!

La première fois, les ateliers avaient lieu à Florissant. Je me rappelle, c'était dans une vraie classe, avec des maîtresses et même un petit casier pour les pantoufles! Cela m'a vraiment aidée à être moins angoissée. L'idée de devoir me séparer de mon fils pour la première fois, c'était difficile. C'est un travail que les parents doivent aussi faire.



Sur le chemin de l'école, session 2015

Quand mon fils aîné a commencé l'école, tout s'est bien passé. Il avait appris quelques mots de français, les indispensables et il n'y a pas eu de crise ou de pleurs. Avec mon deuxième, c'était plus facile. D'abord j'étais moins angoissée et lui a très bien pris la séparation. La première fois que je l'ai laissé seul à "Sur le chemin de l'école", il n'a même pas pleuré! Il me parlait en français quand on rentrait à la maison, quelques mots et puis surtout les chansons.

J'ai beaucoup apprécié les contacts avec l'infirmière scolaire et l'assistante en prophylaxie. C'était l'occasion de poser toutes nos questions. J'ai aussi découvert Globlivres, que je connaissais de nom, et les 4 coins, que je ne connaissais pas avant. Ce n'est que depuis la visite que je vais aux 4 coins. Cela me permet de revoir Clara [une des animatrices], de garder le contact. J'étais surprise et contente de la retrouver cette année.

Elle était déjà animatrice la première fois avec mon aîné! "Sur le chemin de l'école" m'a permis de découvrir des endroits que je ne connaissais pas à Renens.

Ce qui m'a marquée, c'est la convivialité entre les enfants, les parents. C'est l'occasion de connaître d'autres personnes, d'autres cultures. Dans mon groupe, nous étions deux portugaises et 7 autres nationalités. Il y a aussi de l'entraide entre les parents, j'ai même été traductrice pour l'autre maman portugaise qui ne parlait pas français!



Pour moi, l'intégration c'est connaître d'autres personnes, avoir des contacts avec d'autres cultures, d'autres lanques. C'est aider les personnes qui parlent d'autres lanques à apprendre le français.

### La CISE, une commission intégration au service de la population suisse et étrangère de Renens!

Favoriser les échanges et la solidarité entre les habitant-e-s d'une ville multiculturelle telle que Renens est le défi de la Commission Intégration Suisses Etrangers (CISE) qui organise régulièrement des manifestations et : des évènements en faveur de la population suisse et étrangère. Dans cette perspective, la CISE se réjouit de collaborer avec des personnes sensibles aux enjeux de l'intégration, prêtes à s'engager en tant que nouveaux ou nouvelles membres de sa commission.

### En effet, la CISE a besoin de vous et cherche son ou sa futur-e représentant-e de la communauté albanophone.

La CISE offre un espace privilégié pour contribuer au développement des projets favorisant le "bien-vivre ensemble" de la population renanaise et pour relayer les aspirations des communautés étrangères.

Vous êtes tenté-e, intéressé-e ou vous souhaitez en savoir davantage? N'hésitez pas à nous contacter au 021 632 77 95 ou par mail à cise@renens.ch.

### Vous avez des idées, des questions ou des demandes?

### Vous souhaitez en savoir plus? Secteur intégration

p.a. Direction de la Sécurité sociale rue de Lausanne 25 - 1020 Renens 021 632 77 95/88 www.renens.ch delegue.integration@renens.ch

### Ont participé à ce numéro:

Marie-Jo Chirico Sarah Cyprès

